



༩

### „Die achtfache tiefgründige Essenz“

ཨ་ཚེས་ཉིད་ནམ་མཁའ་འོང་མཚོད་ལས་། སྐྱེལ་མའི་མཚུལ་བསྐྱེད་ཚེག་ཟབ་པའི་སྣོད་པོ་བརྒྱད་ལྟན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་།

*Aus dem Schatzhaus der Weistes des Raumes der Dharmata: ein kurzes Ritual des Tara-Mandalas, genannt „Die achtfache tiefgründige Essenz“ ist hierin enthalten, von Pawo Choying Dorje.*





ཨ་ཚོས་ཉིད་ནམ་མཁའ་འོག་མཛོད་ལས་སྐྱོལ་མའི་མཇུག་བསྐྱེད་ཆོག་ཟབ་པའི་སྒྲིང་པོ་བརྒྱད་ལྷན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ།  
*Dem Schatzhaus der Weistes des Raumes der Dharmata:  
ein kurzes Ritual des Tara-Mandalas, genannt „Die achtfach tiefgründige Essenz“ ist hierin enthalten.*

*aus den gesammelten Werken von Pawo Choying Dorje; Band 3 (ga), Seite 71 - 74  
© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (2012)*

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ། དབྱིངས་རིག་དབྱེར་མེད་སྐྱེ་གསུམ་ཐིག་ལེའི་གྲོང་། ཤེས་རབ་རང་བྱུང་རྗེ་བཙུན་ཏུ་རེ་མེད།

OM AH HUM - YING RIG YER ME KU SUM THIG LE LONG / SHE RAB RANG JUNG JE TSUN TA RE MA /  
OM AH HUM - Im weiten Raum der drei Körper der Erleuchtung, untrennbarer grundlegender Raum und reines Gewahrsein, ist die selbststandene Weisheit (prajna) – die Arya Tara –

རང་རྩལ་འཕགས་མ་ལྟ་མོ་ཉེར་གཅིག་བཅས་སུ་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་ཐིན་ལས་ཡོངས་རྫོགས་རང་།

RANG TSAL PHAG MA LHA MO NYER CHIG CHÄ / GYAL WA'I YÖN TEN THRIN LE YONG DZOG NGANG /  
mit 21 außergewöhnlichen Gottheiten, ihre eigene schöpferische Energie. Vor diesem Strom der vollständigen und vollkommenen Eigenschaften und Aktivitäten der Sieger,

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ཁྱེད་མཁྱེན་ལོ་། འཇིགས་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་སྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

\* JE TSUN PHAG MA DRÖL MA KHYE KHYEN NO / JIG DANG DUG NGAL KUN LE KYAB TU SÖL \* //  
Oh edle Arya Tara, bitte schaut auf mich. Beschützt mich vor allen Ängsten und Qualen, so bete ich.

ཞེས་པ་ལན་གཉིས་དང་། སྐར་ཡང་གོང་བཞིན་གསུམ་དང་བདུན་མཐར་།

*Wiederhole die letzte Verszeile zweimal und rezitiere die vorangegangenen Verse und (die letzte Verszeile) dreimal und dann sprich zum Abschluss die letzte Verszeile siebenmal.*

ཧཱུྃ། རྒྱལ་ཀུན་ལྷན་མཛོད་རྒྱལ་ཡུམ་ཐིན་ལས་མར་། བསྐྱེད་སྐྱབ་མོས་པས་རྒྱུན་ཏུ་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

HUM – GYAL KUN KYE DZÄ GYAL YUM THRIN LE MAR / NYEN DRUB MÖ PÄ GYÜN DU SÖL TAB THÜ /  
HUM – Mutter, die alle Siegreichen gebiert, Mutter der Sieger, Mutter der erleuchteten Aktivität – durch die Macht der dauernden Anrufung an Euch mit hingebungsvoller Annäherung und Vollendung,

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ལེ་ཤེས་རྫོགས་རྫོགས་ནས་། ཐིན་ལས་བཞི་འགྲུབ་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ།

DAG CHAG SÖ NAM YE SHE TSHOG DZOG NÄ / THRIN LE ZHI DRUB CHOG THÜN NGÖ DRUB TSÖL /  
Mögen die Ansammlungen von Verdienst und Weisheit vollendet sein. Dann mögen die vier erleuchteten Aktivitäten vollendet werden und möget Ihr die höchsten und gewöhnlichen Verwirklichungen gewähren.

འདྲ་མཉམ་འཛུགས་ཀྱི་བྱ་བའི་རྒྱུ་ལས་ལྷན་ཏུ་གཏོང་བ་དེ་ལྟར་དུ་འབྲས་ལོན་པའི་སྐབས་ལྟེན་ཅུག་པར་བྱེད་པའོ།།

བདག་སྤང་ལྷ་སྤྲུག་ཚོས་ཉིད་ཆེན་པོའི་ངང་མེད་ལས་ལམ་ཁྱེར་འཁོར་བ་དོད་སྤྲུགས་བྱེད།

DAG NANG LHA NGAG CHÖ NYI CHEN PO'I NGANG / THRIN LE LAM KHYER KHOR WA DONG TRUG JA //

Möge meine Selbsterscheinung im andauernden Zustand von Gottheit, Mantra und großem Dharmata ruhen und erleuchtete Aktivität in den Pfad bringen, möge ich die Tiefen des Daseinskreislaufs aufrühren.

ཨོཾ་རུ་རེ་རུ་རུ་རེ་རུ་རྩུ་རྩུ།

OM TARE TUTTARE TURE SWAHA //

ཞེས་བཞུགས་བདུན་མཐར།

*Rezitiere siebenmal und dann am Ende:*

ཧཱུམ་ལྷ་སྤྲུག་དག་མཉམ་ཚོས་སྐྱེ་ཆེན་པོའི་ངང་མེད་ལས་ལྷན་ཏུ་གཏོང་བ་དེ་ལྟར་དུ་གཉིས་འགྲོ་བའི་ལམས་བཞེན་དུ།

HUM – NANG SI DAG NYAM CHÖ KU CHEN PO'I NGANG / ZUG KU NAM NYI DRO WA'I KHAM ZHIN DU /

HUM – In der Natur des höchsten Dharmakaya, der gleichwertigen Reinheit der phänomenalen Existenz, möge der zweifache Rupakaya gemäß der Bereiche der Wesen

4

འདྲ་མཉམ་འཛུགས་ཀྱི་བྱ་བའི་རྒྱུ་ལས་ལྷན་ཏུ་གཏོང་བ་དེ་ལྟར་དུ་འབྲས་ལོན་པའི་སྐབས་ལྟེན་ཅུག་པར་བྱེད་པའོ།།

རྟོག་ཚོགས་ཞེན་པ་བྲལ་བས་ཕྱག་འཚལ་ལེ། གཟུང་འཛིན་འཁྲུལ་འཁོར་སློག་ཕྱིར་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

TOG TSHOG ZHEN PA DRAL WÄ CHAG TSHAL LO / ZUNG DZIN THRUL KHOR DOG CHIR KYAB SU CHI /

frei von den Anhaftungen an begrifflichen Gedanken verneige ich mich. Um das Rad der dualistischen Täuschung umzukehren, nehme ich Zuflucht [zu Euch].

ཀུན་བཟང་དགོངས་གློང་ཡངས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། ཚོས་སྐྱབས་མཐའ་རུ་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས།

KÜN ZANG GONG LONG YANG PAR SOL WA DEB / TSHE DRUB THA RU CHIN PAR JIN GYI LOB /

In der riesigen Weite von Samantabhadras Verwirklichung rufe ich Euch an – segnet mich, damit ich die Praxis in diesem Leben vollenden kann.

གང་གར་འདོད་ཡོན་བདེ་དགའི་དཔལ་གྱིས་མཆོད་ཤི། སྐྱ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་རྟོགས་པའི་མཇུག་འབྲུལ།

GANG SHAR DÖ YÖN DE GA'I PAL GYI CHÖ / KU SUM LHUN DRUB TOG PA'I MAN DAL BUL /

Welch prachtvolle wünschenswerte Genüsse und Freuden auch erscheinen, als Opfergaben bringe ich sie Euch dar. Das Mandala der Verwirklichung der spontan präsenten drei Körper der Erleuchtung bringe ich dar.

བསོད་ནམས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པའི་རྒྱར་གྱུར་ནས། དོན་གཉིས་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་དཔལ་ཐོབ་ཤོག།

SÖ NAM TSHOG NYI DZOG PA'I GYUR GYUR NÄ / DÖN NYI DRE BU MIN PA'I PAL THOB SHOG /

Nachdem die Ursachen für die Vollendung der beiden Verdienstansammlungen erzeugt wurden, möge ich die Glorie des Reifens der Ergebnisse der zwei Arten des Nutzens erlangen.

2

རྒྱུན་ཚད་མེད་པར་སྐྱོད་པའི་དགོ་མཚན་གྱིས་། ཡུན་ཚོགས་བསོད་ནམས་བྱེ་བས་མངོས་འགྱུར་ཅིག་།

GYÜN CHÄ ME PAR PHAN DE'I GE TSHÄN GYI / PHÜN TSHOG SÖ NAM JE WÄ DZE GYUR CHIG //

mit dem beständigen Nutzen, der Wohlergehen und Glück bewirkt, der mit reichlichem Verdienst zehn millionenfach gegeben sein.

**Kolophon:**

ཞེས་པ་འདི་ནི་བདག་འདྲ་བ་གར་གྱི་དབང་ཕྱུག་གས་རྟོ་རྗེ་དབང་འདུལ་ཅུལ་གྱི་ཉམས་སྦང་ལ་ཡབ་རྗེ་གཏོར་ཚེན་སྐ་མ་ཁྲག་འཕུང་བདུད་འཛོམས་སྤྱིང་པའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱུ་མའི་སྐུ་དང་མཇལ་ཞིང་སློལ་ཚོག་འདི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱི་སློབ་བྱ་མཁུན་དཔལ་ལ་སློབ་དང་རྒྱན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་དང་ཚར་གངས་གསོག་པ་ལ་ཉེར་མཁོ་ཁྱེར་བདེ་ཡིན་ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་གཞན་སྐྱོད་ཀྱི་བསམ་པས་བྲིས་དགོ། །།

*Dies geschah, als einer wie ich, Gargyi Wangchug oder Dorje Dradul Tsel, eine visionäre Erfahrung des Zusammentreffens der magischen Weisheitsgestalt meines spirituellen Vaters und meines Meisters, dem großen Schatzfinder und Lama Tragthung Dudjom Lingpa hatte, der zu mir sagte: „Gib ein solches Tara-Ritual wie dieses deinem Schüler Khyen Pel. Es wird für die tägliche Praxis und für die Ansammlung der Anzahl dessen, was benötigt wird, gebraucht und es ist einfach zu praktizieren.“ Im Gedanken, anderen zu nutzen, schrieb ich dies nieder. SARWA MANGALAM.*

སྐུ་མའི་མཚུལ་བསྟུན་ཚེ། རབ་པོའི་སྤོང་པོ་བརྟུང་ལྷན་ཞིས་བྱེད་བཞུགས།

སྐུ་མའི་མཚུལ་བསྟུན་ཚེ། རབ་པོའི་སྤོང་པོ་བརྟུང་ལྷན་ཞིས་བྱེད་བཞུགས།

རྗེ་བརྩོན་སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོན་པ་བྱིན་རླབས་ལྷན་མགྲོགས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Lobpreis an die 21 Taras mit dem Titel „Der rasche Segen“

Aus den gesammelten Werken des Terchen Dorje Lingpa; Bd. 1; Seite 282 - 283

© Übersetzung: Ngak'chang Rangdrol Dorje (Enrico Kosmus, 2016)

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱན་རླབས་ལྷན་ལྷན་གྱི་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱུར་མ་ལུས་རྒྱལ་བའི་ཕྱིན་ལས་ཀུན་སྤྱབ་མ།

GYAL WA KUN GYI CHEN NGAR THUG KYE GYAL WA'I YUM GYUR MA LÜ GYAL WA'I THRIN LE KÜN DRUB MA /

In Gegenwart aller Siegreichen habt Ihr die erleuchtete Absicht entwickelt, die Mutter aller Buddhas ohne Ausnahme zu sein und als Frau alle erleuchteten Taten der Siegreichen zu verwirklichen.

སྤྱར་མ་དཔའ་མོ་དབྱང་ཅན་མ་དང་བསོད་ནམས་མཚོག་སྟེར་རྣམ་རྒྱལ་རིག་བྱེད་མ་དང་འཇིགས་བྱེད་མ།

NYUR MA PA MO YANG CHEN MA DANG SÖ NAM CHOG TER / NAM GYAL RIG CHE MA DANG JIG CHE MA /

Vor Nyurma Pamo, Yangchenma und Sönam Chogter, Namgyal, Rigchedma und Jigchedma,

ཨོཾ་ཏཱ་རེ་ཏུ་རྩེ་རེ་ཏུ་རེ་སྣ་ན།

OM TARE TUTTARE TURE SO HA //

སེང་གེ་སྤང་ཆེན་མེ་སྤུལ་ཚོམ་རྒྱུན་དང་། །ལྷགས་སྒྲོག་རྒྱ་མཚོ་ཤ་བའི་འཇིགས་པ་རྣམས།

SENGE LANG CHEN ME DRUL CHOM KUN DANG / CHAG DROG GYA TSHO SHA ZA'I JIG PA NAM /

Befriederin aller Ängste wie vor Löwen, Elefanten, Feuer, giftigen Schlangen, Dieben und Räubern, vor Gefängnis, Ozeanen, Kannibalen und ähnlichem,

ཞི་མཛད་ལྷ་བའི་འོད་ལྷན་བསེལ་བའི་སྤྱ། །རྗེ་བརྩོན་སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན།

ZHI DZÄ DA WA'I Ö TAR SIL WA'I KU / JE TSUN DRÖL MA YUM LA CHAG TSAL TÖ //

deren heilender erleuchteter Körper friedvoll und leuchtend wie der Mond ist, zur Mutter Arya Tara verneige ich mich und lobpreise sie!

རྒྱ་གར་པའི་ཏ་རྣམས་ཀྱི་ཕྱགས་དམ་རྒྱན་ལྷན་གྱི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་ལྷན་མགྲོགས་མ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་བསྟོན་བཅོས་ནས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བ་བྱིན་རླབས་ལྷན་མར། ཚར་བརྒྱ་སྟོང་འབྲུམ་སོགས་གངས་མེད་བསགས་པར་ཉེ་བར་མཁོའོ།  
Dies tägliche Anrufung der erleuchteten Absicht vieler indischer Gelehrter, genannt „Der rasche Segen“, wurde aus den erleuchteten Kommentaren entnommen und bringt damit raschen Segen. Es ist nützlich, dies 100 Mal, 1.000 Mal, 10.000 Mal, 100.000 Mal oder unzählige Male zu rezitieren!

ཨོཾ། འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག་ཇི་བཅུན་སྐྱེལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་སྐྱུབ་མཚོན་པ་དང་།

OM – DRUB PAR GYUR CHIG JE TSUN THUG JE CHEN / PHAG MA KHYÖ LA NYEN DRUB CHÖ PA DANG /  
Durch das Mitgefühl dieser Edlen Frau möge dies verwirklicht werden! Durch die Kraft und den Segen der Praxis, des Gebets,

བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུ་བྱིན་གྱིས་། དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆུབ་མ་ཐོབ་བར་།

TÖ CHING SÖL WA TAB PA'I THU JIN GYI / DENG NÄ ZUNG TE JANG CHUB MA THOB BAR /  
des Opfern und des wiederholten Lobpreises an Euch, Arya Tara, von diesem Moment an bis zum Erwachen

འཕགས་མ་ཚོན་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། རྣམ་མེད་ཚོ་དབང་ལོངས་སྤྱོད་འཕེལ་བ་དང་།

PHAG MA KHYÖ DANG TANG TU MI DRAL ZHING / NÄ ME TSHE WANG LONG CHÖ PHEL WA DANG /  
mögen wir niemals von Euch, Edle Frau, getrennt sein und mögen wir frei von Krankheit sein, an immer zunehmender Lebenskraft, Macht und Reichtum  
erfreuen.

བྱང་ཆུབ་སྐྱེལ་ལ་བར་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ལྷུང་རྫོགས་ནས་།

JANG CHUB DRUB LA BAR CHÖ MI JUNG ZHING / SA DANG LAM GYI YÖN TEN NYUR DZOG NÄ /  
Möge es keine Hindernisse im Erlangen des Erwachens geben und durch das rasche Vollenden der Eigenschaften der Gründe und der Pfade

གཞན་གྱིས་མི་སྐབ་གཞན་ལས་རྒྱལ་དང་སངས་ལྷེང་ནགས་ཀྱི་སྐྱོལ་མ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྒྱལ་ནོར་སྟེར་མ།

ZHÄN GYI MI THUB ZHÄN LÄ GYAL DANG SENG DENG NAG KYI DRÖL MA JIG TEN SUM GYAL NOR TER MA /  
vor Zhengyi Mitub, Zhenley Gyal und Sengdeng Nagkyi Drolma, Jigten Sumgyal und Norterma,

བཀྲ་ཤིས་དོན་བྱེད་དག་དཔུང་འཛེམས་མཚན་ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཚན་རབ་ཞི་མ་དང་འབར་བའི་འོད་ཅན་མ།

TRA SHI DÖN CHE DRA PUNG JOM DZÄ THRO NYER CHEN DZÄ RAB ZHI MA DANG BAR WA'I Ö CHÄN MA /  
vor Tashi Donched, Drapung Jomdzed und Tronyerchen, Rabzhima und Barwai Ödchenma,

དཔག་མེད་གཞོན་མ་མ་བྱ་ཚེན་མོ་མི་ཕམ་རྒྱལ་མོ་རི་ཁྲོད་མ་དང་འོད་ཟེར་ཅན་མར་འདུད།

PAG ME NÖN MA MA JA CHEN MO MI PAM GYAL MO / RI THRÖ MA DANG Ö ZER CHEN MA DÜ /  
vor Pagme Nönma, Macha Chenmo und Mipham Gyalmo, vor Ritrödma und Özer Chenma verneige ich mich.

འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྐྱོལ་བྱིར་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་འདོད་བདག་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་རེའོ་ཇི་བཅུན་མ།

DRO KUN SI PA'I TSHO LÄ DROL CHIR / JANG CHUB THOB DÖ DAG KYANG KHYE LA RE-O JE TSUN MA //  
Um alle Wesen aus diesem Ozean des Daseins zu befreien, mit dem Gebet, dass sie erwachen mögen, lege ich all mein Vertrauen in Euch, oh Ehrwürdige  
(Arya Tara)!



བདག་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པ་ཡི། རྣམ་མཁུན་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

DAG ZHEN DÖN NYI LHÜN GYI DRUB PA YI / NAM KHYEN DZOG PA'I SANG GYE THOB PAR SHOG //  
mögen ich selbst und andere spontan den zweifachen Nutzen verwirklichen, um rasch den Zustand der allwissenden, vollständig erleuchteten Buddhaschaft zu erlangen!

རྩུའི་གཏེར་ཁ་ལས་སྤོང་གེའོ།།

*Dem Terma des Ratna Linpa entnommen. Möge Heilsames vorherrschen!*

ཇི་ལ་ཚུན་སྒྲིལ་མ་ཉེ་ར་གཅིག

ཇི་ལ་ཚུན་སྒྲིལ་མ་ཉེ་ར་གཅིག